

Du côté des prix de traduction

Le **prix de traduction européen Aristéion** 1998, décerné cette année à Stockholm, est allé à l'Espagnol Miguel Saénz de Sagaseta pour sa traduction du roman de Günter Grass, *Ein Weites Feld*. Les autres finalistes étaient Merete Alfsen (Norvège), Barbara Antkowiak (Allemagne), Marianne Eyre (Suède), Guido Golücke (Pays-Bas) et Bernard Scudder (Islande).

Lors des xv^{es} Assises de la traduction littéraire en Arles, François Coupry, président de la Société des gens de lettres, a remis :

le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Jean-Philippe Mathieu pour sa traduction de *Tableaux de voyage en Italie*, de Heinrich Heine, parue aux éditions du Cerf ;

et le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à André Markowicz pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, à l'occasion de la parution aux éditions Actes Sud du récit, *Le double*, de Dostoïevski. André Markowicz a surtout traduit de la poésie russe des XIX^e et XX^e siècles, des textes en prose de Marina Tsvetaïeva, Ossip Mandelstam, Pouchkine, du théâtre : Tchekhov, Ostrovski, Leonid Andreïev ; il a entrepris de retraduire l'œuvre romanesque complète de Dostoïevski.

Lors de ces mêmes Assises, Anne Wade-Minkowski et Jean-Yves Masson ont remis, en présence de Julia Tardy-Marcus, le **prix Nelly-Sachs** 1998 à Michel Chandeigne pour sa traduction du recueil de poésie de Nuno Judice, *La condescendance de l'être*, parue aux éditions Le Taillis Pré (Belgique).

Toujours aux Assises, M. Coïmbra Martins a remis le **prix Gulbenkian**, distinguant la traduction de la poésie portugaise, à Michel Chandeigne pour le *Cycle du cheval* d'Antonio Ramos Rosa, paru aux éditions Gallimard.

Le **prix Laure-Bataillon** 1998 décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs à Saint-Nazaire a été attribué à l'écrivain nicaraguayen Sergio Ramirez et à son traducteur Claude Fell pour *Le bal des masques*, paru chez Rivages.

Le **prix Autres Rhône-Alpes** – domaine traduction –, qui fête sa dixième année d'existence, a été attribué à Georges Nivat pour *Une journée en février*, du prosateur russe Marc Kharitonov, paru aux éditions Fayard.

Dans le cadre de la manifestation « Israël au miroir des artistes », le **prix de la traduction 1998** de l'Institut pour la traduction de la littérature

hébraïque a été décerné à Ziva Avran et Arlette Pierrot pour leur traduction de *Prémices*, de Samih Yizhar, parue chez Actes Sud.

Le **grand prix de l'imaginaire**, section traduction, qui couronne des œuvres de science-fiction, a été décerné cette année à Nathalie Serval pour *Les contes de la fée verte*, de Poppy Brite, parus chez Denoël.

Le **prix André-Gide** 1998 décerné par la Fondation DVA pour la promotion des relations franco-allemandes a été attribué à Claire de Oliveira pour *Le dîner de moules*, de Brigit Vanderbeke, paru chez Stock et à Thomas Eichhorn pour les *Œuvres poétiques complètes* d'Arthur Rimbaud, parues chez DTV à Munich.

Le **prix Scott Moncrieff** décerné par The Arts Council of England a été attribué à Geoffrey Strachan pour sa traduction du *Testament français* d'Andreï Makine, parue aux éditions Sceptre.

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Quatorzièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles viennent de paraître aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales 1997 : la conférence inaugurale d'Henriette Walter sur « Les mots venus d'ailleurs » ; un hommage au bicentenaire de Heinrich Heine avec une table ronde animée par Michel Espagne ; la conférence d'Hélène Henry sur « Vladimir Nabokov et la traduction » ; une autre table ronde, animée par Jean-Michel Déprats et consacrée à « La traduction des dialectes, patois et parlars populaires au théâtre » ; enfin, la table ronde de l'ATLF, « Le juste prix d'une traduction », animée par Françoise Cartano. Toujours aussi suivis, les ateliers de langues portaient sur l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol et le provençal, l'hébreu, le mi'kmaq et l'inuttitut.

La prochaine **Journée de printemps** d'ATLAS aura lieu le samedi 29 mai 1999 à l'Hôtel de Massa, 38 rue du Faubourg Saint-Jacques, 75014 à Paris. Le thème retenu est : « Il était une fois : traduire le conte ». Le matin sera consacré à des ateliers et l'après-midi à des communications et débats.

Le 18^e **Salon du livre** aura lieu du 19 au 24 mars 1999 à la Porte de Versailles et aura pour invité d'honneur le Québec.

Yves Bonnefoy vient de réunir en un volume, *Shakespeare et Yeats*, publié au Mercure de France, des textes précédemment parus en préface ou postface à des œuvres de ces deux auteurs. Une bonne partie de ces textes est consacrée à des questions de traduction.